

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации ЙЕГНИ Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Волгоград, 2025)

Различные аспекты перевода продолжают оставаться в фокусе современных исследований, что объясняется интересом к сопоставительному изучению различных лингвокультур. **Объектом** рецензируемого исследования выступают тексты рассказов А.П. Чехова и их переводы на арабский язык; в качестве **предмета** определены языковые средства, используемые при переводе русскоязычных реалий на арабский язык, приемы и стратегии лингвокультурной адаптации, выбираемые переводчиком.

Актуальность разрабатываемой тематики обусловлена необходимостью раскрытия основных аспектов межкультурного взаимодействия при художественном переводе; важностью конкретизации понятия культурно-маркированной лексики и адаптации при переводе; необходимостью сопоставительного описания характеристик арабской и русской лингвокультуры; важностью выявления русских реалий, вызывающих наибольшие трудности при переводе на арабский язык; необходимостью установления используемых при переводе приемов и стратегий; значимостью определения степени адекватности существующих переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык.

При проведении исследования диссертант ставил перед собой **цель** – выявить и типологизировать национально-культурные реалии, используемые в рассказах А.П. Чехова, установить приемы, применяемые при их переводе на арабский язык и определить степень адекватности существующих переводов писателя. В ходе выполнения работы поставленная цель была достигнута, чему способствовало решение ряда **задач**: раскрыть специфику перевода художественного текста как процесса и результата межкультурного взаимодействия; выделить стратегии лингвокультурной адаптации при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык; провести типологизацию русских реалий, содержащихся в рассказах А.П. Чехова; выявить функциональную специфику реалий как с позиции передачи феноменов иной культуры, так и с позиции воздействия на адресата перевода; определить степень адекватности существующих переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык и выявить основные причины переводческих ошибок, ведущих к нарушению смысла оригинального текста.

Рецензируемая работа обладает научной новизной, имеет теоретическую значимость и практическую ценность. **Научная новизна** исследования состоит в типологизации русскоязычных реалий, встречающихся в рассказах А.П. Чехова, в установлении стратегий и приемов, используемых при переводе чеховских рассказов на арабский язык, в определении степени адекватности существующих переводов писателя на арабский язык и выявлении возникающих при переводе ошибок. **Теоретическая значимость** работы заключается в уточнении ряда положений общей теории перевода, в выявлении национально-культурных реалий, представляющих трудности при переводе русскоязычного художественного текста средствами арабского языка, в установлении переводческих стратегий и приемов, а также в анализе возникающих в ходе перевода ошибок и установлении их причин. Работа имеет **практическую ценность**, результаты исследования могут найти применение в вузовских курсах общего и сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, в спецкурсах по лингвистике текста, на практических занятиях по арабскому языку и практике перевода с русского языка на арабский, а также при написании выпускных квалификационных работ.

Материалом исследования послужили русскоязычные тексты рассказов А.П. Чехова и их переводы на арабский язык (1300 текстовых примеров). В диссертации использованы следующие **методы** исследования: метод компонентного анализа, контекстуального анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод. Работа состоит из введения, двух

глав, заключения, библиографического списка (включающего 272 наименования по исследуемой проблематике) и приложений. Диссертация Х. Йегни логично структурирована, результаты исследования представляются полностью обоснованными. Объективность результатов подтверждается обширным объемом проанализированного материала, использованием в качестве теоретической основы фундаментальных положений общей теории перевода, теоретических положений лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Работа прошла достаточную апробацию. Основные положения диссертации отражены в 10-ти публикациях автора, в том числе в 4-х публикациях в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Отмечая достаточно высокий уровень выполненного исследования, хотелось бы уточнить следующее. Удастся ли при переводе на арабский язык сохранить эмоциональность, которая заложена в оригинальных текстах А.П. Чехова?

Структура и содержание автореферата позволяют заключить, что диссертация «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, соответствует требованиям пп. 9-14 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор, Йегни Ханан, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 - Теория языка), профессор
профессор РАО,
директор, главный научный сотрудник
научно-образовательного центра «Человек в коммуникации»,
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Пятигорский государственный университет»,
357532, г. Пятигорск, Ставропольский край,
ул. Калинина, д. 9,
+7 (8793) 400-000,
info@pgu.ru,
<https://pgu.ru>

Желтухина Марина Ростиславовна

01.11.2025 г.



Я, Желтухина Марина Ростиславовна, заверяю
подлинность копии документа, подписанного А. В. Кленниным
ФГБОУ ВО «ПЯТИГОРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
2025. 11 25